Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pytacie: Dlaczego? Dlatego, że JAHWE był świadkiem między tobą i między żoną twej młodości, której ty sprzeniewierzyłeś się,* choć ona była twą towarzyszką i żoną twego przymierza.** ***[1)2)3)]

[1)] sprzeniewierzyłeś się, בָּגַדְתָּה (bagadta h), lub: postąpiłeś zdradliwie (por. <x>290 48:8</x>; <x>300 3:20</x>;<x>300 5:11</x>); określenie to odnosi się do niewierności małżeńskiej (<x>20 21:8</x>; <x>460 2:14-16</x>), ale także plemiennej (<x>70 9:23</x>); rodzinnej (<x>300 12:6</x>), partnerskiej (<x>290 33:1</x>; <x>310 1:2</x>; <x>460 2:10</x>); religijnej (<x>300 3:20</x>;<x>300 5:11</x>; <x>350 5:7</x>;<x>350 6:7</x>), społecznej (<x>230 73:15</x>).
[2)] żoną twego przymierza, בְּרִיתֶךָ אִשֵּׁת (’eszet beritecha): w kontekście małżeństw z kobietami obcoplemiennymi (<x>460 2:11</x>; por. <x>20 21:8</x>) może to podkreślać, że chodzi nie o wspólny udział w przymierzu małżeńskim, lecz o wspólny udział w przymierzu z Bogiem, którego to udziału brak w przypadku kobiet obcoplemiennych, tj. spoza wspólnoty Izraela.
[3)] <x>50 24:1-4</x>; <x>240 2:17</x>; <x>300 3:8</x>; <x>330 16:8</x>; <x>470 5:31-32</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:10-12</x>; <x>530 7:15</x>